



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0598

Giovedì 18.07.2019

Sommario:

◆ **Dichiarazione del Direttore “ad interim” della Sala Stampa della Santa Sede, Alessandro Gisotti**

◆ **Dichiarazione del Direttore “ad interim” della Sala Stampa della Santa Sede, Alessandro Gisotti**

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua italiana

Il 21 luglio si concluderà il mio incarico “ad interim” come Direttore della Sala Stampa della Santa Sede. Sono grato al Santo Padre per il privilegio che mi ha dato di poter essere il suo portavoce in un periodo così intenso del Pontificato e di offrirmi ora l’opportunità di continuare a servirlo come Vice-Direttore Editoriale dei media vaticani. Gli sono grato per avermi sempre sostenuto come un padre. Ringrazio il Papa, il Prefetto del Dicastero per la Comunicazione e i Superiori della Segreteria di Stato per aver rispettato la mia scelta - comunicata all’inizio del mandato e successivamente confermata - di svolgere questo ruolo tanto importante per un tempo limitato. Un tempo che permettesse, pur in presenza di un’agenda fitta di avvenimenti, di portare la Sala Stampa ad un nuovo assetto, come da comune impegno preso sei mesi fa con il Prefetto Paolo Ruffini.

Come dichiarato al momento della mia nomina, il 31 dicembre scorso, ho assunto l'incarico con spirito di servizio, cosciente del momento eccezionale e inedito per la Sala Stampa, a causa delle improvvise dimissioni del suo Direttore e della sua Vice-Direttrice. In questo semestre così impegnativo - anche e soprattutto per la mia famiglia - ho avuto il sostegno totale del Prefetto Paolo Ruffini e dei miei colleghi della Sala Stampa ai quali va tutta la mia gratitudine. Particolarmente positivo per me è stato anche il rapporto con i colleghi giornalisti. Un rapporto contraddistinto dal rispetto reciproco, pur in momenti di inevitabile confronto. In tale contesto, mi piace ricordare - tra le iniziative realizzate durante la mia direzione - l'intitolazione della sala di lavoro dei giornalisti della Sala Stampa al Direttore Joaquín Navarro-Valls. Un segno per sottolineare che, nella Chiesa e nella Santa Sede, l'informazione conta e deve contare sempre di più.

Sono sicuro che Matteo Bruni saprà dirigere al meglio la straordinaria squadra della Sala Stampa. A lui vanno non solo i miei migliori auguri di successo, ma anche la mia disponibilità a collaborare.

[01234-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Mon mandat par intérim de Directeur du Bureau de Presse du Saint-Siège s'achèvera le 21 juillet. Je remercie le Saint-Père de m'avoir offert le privilège d'être son porte-parole pendant une période très intense de son Pontificat et de me donner, à présent, l'opportunité de continuer à le servir en qualité de Vice-Directeur Éditorial des médias du Vatican. Je lui suis reconnaissant de m'avoir toujours soutenu comme un père. Je remercie le Pape, le Préfet du Dicastère pour la Communication et les Responsables de la Secrétairerie d'État d'avoir respecté mon choix - communiqué dès le début de mon mandat et confirmé par la suite - d'assumer cette tâche si importante pendant un délai limité dans le temps. Un délai qui me permette, en dépit d'un agenda très riche en événements, de mettre en place une nouvelle organisation du Bureau de Presse, conformément à l'engagement pris il y a six mois, d'un commun accord, avec le Préfet Paolo Ruffini.

Ainsi que je l'ai déclaré lors de ma nomination, le 31 décembre dernier, j'ai accepté cette fonction dans un esprit de service, conscient qu'il s'agissait d'un moment exceptionnel et inédit pour le Bureau de Presse, en raison de la démission, à l'improviste, du Directeur et de la Vice-Directrice. Pendant ce semestre très chargé - y compris et surtout pour ma famille - j'ai pu compter sur le soutien total du Préfet Paolo Ruffini et de mes collègues du Bureau de Presse auxquels j'exprime toute ma gratitude. Par ailleurs, mes relations avec mes confrères journalistes ont été, pour moi, particulièrement positives. Des relations marquées par le respect réciproque, y compris dans les moments d'inévitable confrontation. Dans ce contexte, je tiens à mentionner - parmi les initiatives réalisées sous ma direction - la dédicace de la salle de travail des journalistes du Bureau de Presse au Directeur Joaquín Navarro-Valls. Un geste visant à souligner que, dans l'Église et pour le Saint-Siège, l'information compte et doit compter toujours plus.

Je suis certain que Matteo Bruni saura diriger au mieux l'extraordinaire équipe du Bureau de Presse. Je lui offre non seulement mes meilleurs vœux de succès, mais aussi ma disponibilité à collaborer.

[01234-FR.01] [Texte original: Italien - version de travail]

Traduzione in lingua inglese

On 21 July my responsibility as "interim" Director of the Holy See Press Office will conclude. I am grateful to the Holy Father for the privilege he gave me in being his spokesman during such an intense period of his Pontificate, and for now offering me the opportunity to continue in his service as Deputy Editorial Director of the Vatican's media. I am grateful to him for his constant fatherly support. I thank the Pope, the Prefect of the Dicastery for Communication, and the Superiors of the Secretariat of State for respecting my decision, communicated at the beginning of my mandate and later confirmed, that I would carry out this very important role for a limited time. Even though filled with events, this time permitted a reorganization of the Press Office based on a common commitment with the Prefect, Paolo Ruffini, taken up six months ago.

As stated at the time of my appointment last 31 December, I took on this responsibility in a spirit of service, aware of this exceptional and unprecedented moment for the Holy See Press Office, given the sudden resignations of the Director and Vice Director. During these extremely busy six months – most especially also for my family - I received the full support of the Prefect Paolo Ruffini and my colleagues at the Press Office to whom I owe deep gratitude. I also had a particularly positive experience working with my fellow journalists, a relationship characterized by reciprocal respect, even during unavoidable confrontational moments. In that regard, among the initiatives accomplished under my direction, I would like to recall the naming of the hall in the Press Office where the journalists work as the “Sala Joaquín Navarro-Valls”. This example underscores that, in the Church and at the Holy See, information counts and must more and more increase in importance.

I am sure that Matteo Bruni will know how to manage the extraordinary team here at the Press Office in the best way possible. I offer him my best wishes for success, as well as my availability to collaborate.

[01234-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua spagnola

El 21 de julio concluye mi encargo “ad interim” como Director de la Oficina de Prensa de la Santa Sede. Estoy agradecido al Santo Padre por el privilegio que me ha dado de poder ser su portavoz en un periodo tan intenso del Pontificado y de ofrecerme ahora la oportunidad de continuar a servirlo como Vice-Director Editorial de los medios de comunicación del Vaticano. Le agradezco por haberme siempre sostenido como un padre. Agradezco al Papa, al Prefecto del Dicasterio para la Comunicación y a los Superiores de la Secretaría de Estado por haber tenido en cuenta mi decisión - comunicada en el inicio de mi mandato y confirmada sucesivamente - de desarrollar por un tiempo limitado este cargo tan importante. Un tiempo que permitiese, a pesar de la apretada agenda de acontecimientos, conducir la Oficina de Prensa hacia una nueva estructura, compromiso común acordado hace seis meses con el Prefecto Paolo Ruffini.

Como ya declaré en el momento de mi nombramiento, el pasado 31 de diciembre, he asumido esta tarea con espíritu de servicio, consciente del momento excepcional e inédito para la Oficina de Prensa, luego de las repentinas renuncias de su Director y de su Vicedirectora. En este semestre tan denso -también y sobre todo para mi familia- he contado con el apoyo total del Prefecto Paolo Ruffini y de mis colegas de la Oficina de Prensa a quienes dirijo toda mi gratitud. Particularmente positiva para mí ha sido además la relación con los colegas periodistas. Un trato caracterizado por el respeto recíproco, a pesar de momentos de inevitable confrontación. En este contexto, me agrada recordar -entre las iniciativas realizadas durante mi dirección- la dedicación de la sala de trabajo de los periodistas de la Oficina de Prensa al Director Joaquín Navarro-Valls. Una señal para subrayar que, en la Iglesia y en la Santa Sede, la información cuenta y debe contar cada vez más.

Estoy seguro que Matteo Bruni sabrá dirigir de la mejor manera al extraordinario equipo de la Oficina de Prensa. A él dirijo no solo mis mejores deseos de éxito, sino también mi disponibilidad de colaboración.

[01234-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

[B0598-XX.01]
